Zeitschrift: Zeitlupe : für Menschen mit Lebenserfahrung
Herausgeber: Pro Senectute Schweiz
Band: 88 (2010)
Heft: 9

Artikel: Begegnung mit ... René Muhmenthaler : unsichtbarer Sprachjongleur
Autor: Novak, Martina
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-725152

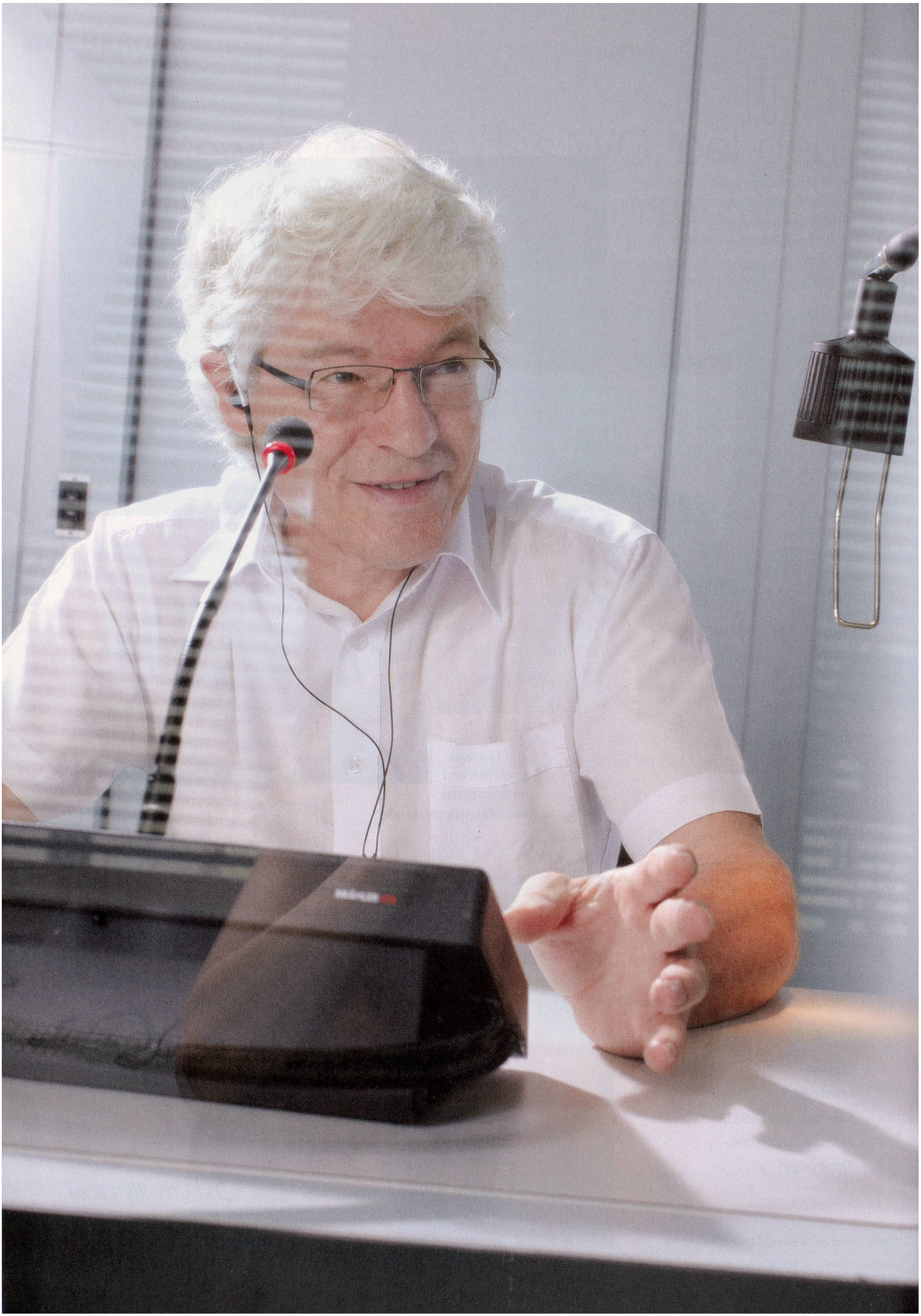
Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 12.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



Unsichtbarer Sprachjongleur

Dolmetscher können gleichzeitig zuhören und sprechen – sogar in zwei verschiedenen Sprachen. Einer, der diese Technik aus dem Effeff beherrscht, ist Übersetzungsprofi René Muhmenthaler.

Als US-Präsident Barack Obama im Januar 2009 seine Antrittsrede hielt, sah ein Grossteil der Schweizerinnen und Schweizer am Fernsehen zu. Hören konnten die Zuschauerinnen und Zuschauer nebst den auf Englisch vorgetragenen Originalsätzen Obamas leicht zeitverzögert auch deren deutsche Übersetzung durch den Schweizer Konferenzdolmetscher René Muhmenthaler.

«Das war einer der anspruchsvollsten Einsätze meiner Karriere, und ich war entsprechend nervös», erzählt der Übersetzungsprofi. «Zumal sehr viele Leute zuschauten und vom rhetorisch starken Barack Obama ein sprachlich hochstehender Text zu erwarten war.»

Eine zuvor geschriebene Rede simultan, also direkt in eine andere Sprache zu übersetzen, sei meistens schwieriger, als spontan gesprochene Sätze in eine andere Sprache zu verwandeln. «Schriftlich vorbereitete Sätze sind länger und komplexer. Zudem benötigen wir auf Deutsch etwa zehn Prozent mehr Wörter und Zeit, um den gleichen Inhalt aus einer anderen Sprache wiederzugeben.» Ganz zu schweigen davon, dass der Dolmetscher bereits dem nächsten Satz des Redners lauschen muss, noch während er den letzten in seiner Zielsprache ausformuliert.

René Muhmenthaler schaffte die schwierige Aufgabe schliesslich mit Bravour. Noch einige Zeit danach wurde der Winterthurer mit der prägnanten Stimme auf seine Arbeit angesprochen. «Sie habe ich doch schon am Fernsehen gehört», tönte es danach manchmal von Kongressteilnehmern, die dem Dolmetscher nach einem Einsatz in der sogenannten Kabine, dem schalldichten Kabäuschen oben im Saal, wieder begegneten.

René Muhmenthaler gehört zu jenem Dutzend Dolmetscherinnen und Dolmetschern in der Schweiz mit der Sprachenkombination Deutsch-Englisch, die sehr gut ausgelastet sind, also auf über 100 Dolmetschtage pro Jahr kommen. In Wirtschaft und Politik stellt Englisch die Kommunikationssprache Nummer eins dar. Dolmetscher braucht es bei Konferenzen und Sitzungen, um allen Teilnehmern das Verständnis zu erleichtern. Obwohl manche Zuhörenden aus falscher Scham nicht zum Kopfhörer greifen – und dann nicht alles mitkriegen…

Die Redner hingegen tragen ihre Anliegen häufig auf Englisch vor, selbst wenn ihre eigene Muttersprache eine andere ist. «So entsteht eine vereinfachte, multinationale Businesssprache, die vom Kulturgut Englisch meilenweit entfernt ist», bedauert René Muhmenthaler, der sich selbst durch die Lektüre britischer Zeitungen wie The Economist sowie beim Zusammensein mit angelsächsischen Kollegen sprachlich ständig verbessert.

Wie die meisten erfahrenen Dolmetscher übersetzt René Muhmenthaler nicht nur aus der Fremdsprache in die Muttersprache, sondern auch umgekehrt. Teilweise sogar beim gleichen Einsatz. Das ist unter Umständen sinnvoll für den Redefluss – für den Dolmetscher bedeutet es aber, dass er sich doppelt konzentrieren muss. Idealerweise sind die unsichtbaren Sprachakrobaten während 20 bis 30 Minuten ohne Pause im Einsatz, dann wird das Mikrofon der Kollegin oder dem Kollegen in der Kabine übergeben. «Das scheint kurz, aber konzentrationsmässig kommt man bereits nach dieser Zeit an seine Grenzen. Das Gehirn erbringt wie der Körper eines Sportlers beim Wettkampf eine Höchstleistung», erklärt René Muhmenthaler.

Wie man sich die Fähigkeit des gleichzeitigen Zuhörens und Sprechens aneigne, was einem verbalen Hochseilakt gleiche, lasse sich nicht pauschal erklären. Gute Nerven, eine rasche Auffassungsgabe und eine gewisse Intuition sind in den Augen des 54-Jährigen nebst sehr gutem Allgemeinwissen unabdingbare Voraussetzungen für den Job.

René Muhmenthaler ist ab und zu auch als Übersetzer tätig, seine Passion gilt aber seit 30 Jahren der mündlichen Sprachvermittlung. «Während die schriftlich tätigen Übersetzer durchaus Perfektionisten sein sollten, ist absolute Perfektion beim Dolmetschen unmöglich. Mein Ziel ist es, möglichst stolperfreie und verständliche Sätze hinzukriegen, die das Gesagte wahrheitsgetreu wiedergeben. Wie ein Jongleur, der die Bälle nicht immer gleich hoch wirft, aber niemals einen Ball fallen lassen sollte», sagt er. Keine leichte Aufgabe, wenn sich Redner verzetteln, sich beschimpfen oder wenn starke Emotionen im Spiel sind. So wie bei der Abdankung von Lady Diana, als deren Bruder Earl Spencer in seiner Trauer harsche Kritik am englischen Königshaus übte, die Dolmetscher Muhmenthaler trotz eigener Rührung möglichst neutral wiedergeben musste.

Es sind nicht die medial spektakulären Anlässe à la World Economic Forum WEF in Davos, wo er schon mit Wirtschaftsbossen wie Bill Gates und Politikgrössen wie dem englischen Ex-Premier Tony Blair zu tun hatte, die den Winterthurer am meisten reizen. «Meine grösste Motivation sind sprachlich und fachlich herausragende Redner. Wie beispielsweise der schwedische Wirtschaftsexperte Kjell A. Nordström. Seine brillanten und mit Humor gespickten Referate faszinieren mich und fordern mich jedes Mal ganz schön heraus», meint er. «Auch Woody Allen würde ich gerne einmal dolmetschen.»

Martina Novak

Bild: Renate Wernli